



Happy New Year &  
Merry Christmas  
**ERASMUS+**

This project has been funded with support from the European Commission.  
This publication [communication] reflects the views only of the author, and  
the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of  
the information contained therein.

Graphic design Prof. **Maria Teresa Caroppo**

Brains at school  
Knowledge is power!

Newspaper n° 8 December 2016

# ERASMUS + KA2

Special Christmas

Brains at school – Knowledge is power!

2015-1-PL01-KA219-016735\_2

Istituto Comprensivo  
Via Martiri d'Ortranto  
Muro Leccese - Italy

Gimnazijum nr 1  
Szkolna 1  
Mosina - Poland

Liceul Matei Basarab Craiova  
Vasile Alecsandri, nr 113  
Craiova

### W oczekiwaniu na Boże Narodzenie

W Polsce Boże Narodzenie zaczyna się od Adwentu. Jest to czas na przypomnienie, czym właściwie są święta, na refleksję dotyczącą naszego życia, ale także radosne oczekiwanie tego, co ma wkrótce nastąpić. W Adwencie bierzemy udział w roratach, czyli nabożeństwach ku czci Maryi i anioła Gabriela. W czasie Adwentu robimy tradycyjne porządkie – myjemy okna i przygotowujemy nasze domy do świąt. To także czas przygotowań do jasełek, które potem są odgrywane przy okazji szkolnych wigiliii i spotkań z rodzicami.



### Wigilia

To chyba najważniejszy dzień w Polsce. Od samej rana trwają gorączkowe przygotowania do tej niezwykłej kolacji. Rozpoczynamy ją, gdy na niebie uda się dostrzec pierwszą gwiazdę. Na stole pojawia się 12 dań, które zgodnie z tradycją są postne, czyli pozbawione mięsa. Wśród wielu smakołyków nie może zabraknąć barszczu i karpia. Zanim jednak rodzina zasiądzie do stołu, wszyscy dzielą się opłatkami. Dodatkowo jedno nakrycie pozostaje wolne dla nieoczekiwanej gościa, bowiem tego dnia nikt nie powinien być sam. Niektórzy uważają, że w tej magicznej noc zwierzęta mówią ludzkim głosem.

### Prezenty

Prezenty przynosi oczywiście święty Mikołaj, choć w niektórych częściach Polski bywa on nazywany Dziadkiem Mrozem lub Gwiazdorem. Na otwarcie tajemniczych paczek trzeba jednak poczekać do końca kolacji wigilijnej.

### Choinka

Zgodnie z tradycją choinka powinna być dekorowana w dniu Wigilii. Na szczytce drzewka pojawia się piękna gwiazda, a na gałązkach bombki, światelka (kiedyś ich role pełniły świece), pierniki oraz inne słodkości.

### Pasterka

Wigilię kończy Pasterka, czyli uroczysta msza odprawiana o północy



Author: Malgosia Rydlewská



Cea mai frumoasă perioadă din an este aşteptată cu bucurie atât de cei mici, cât şi de cei mari dornici să trăiască magia, miracolul sărbătorilor de iarnă.

Copiii pregătesc din timp scrisorile pentru Moş Nicolae şi Moş Crăciun, sperând că au fost suficient de cumiņi pentru a primi tot ceea ce îşi doresc.

Pe 6 decembrie vine Moş Nicolae şi pune cadouri în ghetuşele curate sau câte o nuieluşă pentru cei care nu au fost prea cumiņi.

Dar cel mai aşteptat este bâtrânul Moş Crăciun cu barba albă, cu zâmbetul larg şi cu sacul plin de cadouri. Copiii îl aşteaptă cu emoţie şi cu surprize: împodobesc bradul, decorează casa sau sala de clasă, confectionează felicitări, invăta poezii, colinde sau pregătesc scenete.

În fiecare an la Liceul "Matei Basarab" elevii şi profesorii împodobesc bradul pe holul şcolii. Sălile de clasă sunt decorate şi pentru a participa la concursul "Cea mai frumoasă clasă". Elevii primesc apoi cadouri de la Moşul după ce îl colindă.

Un alt moment minunat este sărbătoarea Noului An ce vine cu speranţa unui nou început şi cu urări de sănătate. Cu toții petrecem alături de cei dragi.

*Să ne bucurăm de Magia Iernii!*



Coordinator  
Popa Alexandru, cls. a VI-a



## Winter Holidays



The most beautiful time of the year is expected with joy both by the children and the grown-ups willing to live the magic, the miracle of the holiday season.

Children prepare in advance letters to Santa Claus and Saint Nicholas, hoping they were good all year round to get everything they want.

On December 6, St. Nicholas comes and puts gifts in the clean boots or a rod for those who were naughty.

But the most waited is old white beard Santa Claus with a big smile and a bag full of gifts. Children wait for him with excitement and surprises: adorn the tree, decorate the home or classroom, manufacture Christmas cards, learn poems, carols and prepare sketches.

Every year at Liceul "Matei Basarab" students and teachers adorn the Christmas tree in the hall of the school. Classrooms are decorated and participate in the contest "The fairest classroom". Students receive gifts from Santa only after they sing carols.

Another great moment is the celebration of the New Year which comes with the hope of a new beginning and wishes of good health. We all celebrate with the ones we love.

*Enjoy Winter Magic!*



Coordinator  
Popa Alexandru, 6th grade

# ERASMUS + KA2

## CHRISTMAS IN POLAND



### Waiting for Christmas

In Poland Christmas Time starts with Advent. The goal of this time is to remember the real reason for Christmas. This is time for reflection but also a joyful waiting. There is the tradition of 'Roraty' - meetings in churches during which people pray to Mary and angel Gabriel.

In Advent Polish people clean their houses. They wash windows very thoroughly and they want everything to be clean for Christmas Day. Before Christmas children take part in 'Jaselka' (Nativity Plays). This is a show about Jesus who came into the world.



### Christmas Eve

Christmas Eve is the most important day in Poland. The main Christmas meal is eaten in the evening when the first star is seen in the sky. On the table there are usually 12 dishes. The meal is traditionally meat free – in memory of the animals in the manger. Some people in central Poland say that at midnight the animals can talk. Really important dishes are 'barszcz' (beetroot soup) and carp (a type of fish). At the beginning of the meal family members share the Christmas wafer (called 'oplatek'). They leave a space for the unexpected guest. This is done so that no one is alone.

### Christmas Tree

Traditionally Christmas Tree is decorated on Christmas Eve's afternoon. The top is decorated with a star. We usually hang baubles, lights (candles before) and gingerbread on the Christmas tree.

### Midnight Mass

Christmas Eve is finished by going to church for a Midnight Mass

### Presents

Presents are brought by Santa Claus (św. Mikołaj). In some parts of Poland there are other names for him. In the east there is 'Dziadek Mróz' (Jack Frost) and in the west 'Gwiazdor' (Starman). People open gifts when meal is ending.

### Christmas

In Poland Christmas time starts with a Christmas Eve and then we celebrate for two more days. The next day after Christmas Eve is spent with family members and friends. It's time for relaxing and eating all those delicious dishes prepared before. The last day of Christmas time in Poland is a kind of commemoration for the first martyr – Saint Stephen. On that day we finish celebrating and start preparations for the New Year's Eve.



MERRY CHRISTMAS!

Author: Małgorzata Rydlewsk

Il Presepe da sempre rappresenta il simbolo del Natale. Quest'anno abbiamo avuto l'idea di strutturare un percorso artistico-espressivo per realizzare un presepe alternativo realizzato con fili di lana e colla. Nel nostro cervello, quando si accende la lampadina dell'idea e dell'intuizione, si verifica un momento magico, una sorta di illuminazione, che fa scoccare la scintilla della novità e della creatività. Le idee nascono dal cervello ma anche dal cuore e dalla passione e le abbiamo portate avanti tutti noi, ospitandole in questo laboratorio per farle incontrare tra di loro.

Dopo di che, tutto è stato possibile!

**Modelliamo con filo, colla e fantasia**

Son passate a cento, a cento  
con il loro buon pastore,  
stanno andando alla capanna  
dove è nato un bel Bambino.  
Bianco rosa e ricciolino  
come letto ha un po' di filo.



Tutt'intorno a quel Bambino  
uno stuolo di angioletti  
canta musiche celesti  
e quel filo melodioso  
di magia l'aria ricama.

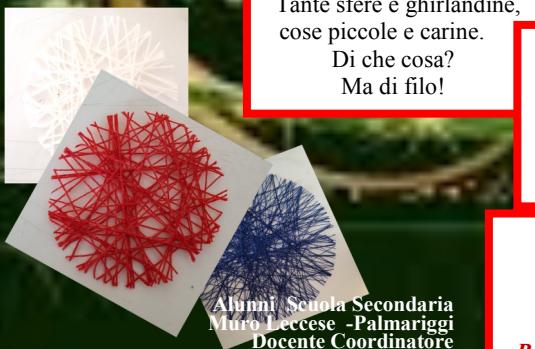
Una stella con la coda  
si è fermata sul presepio.  
I tre Magi dall'oriente  
il suo filo luminoso  
segiranno fino a qui.



*E' la notte dì Natale!  
Tutti attendono  
i suoi doni ...*



Fantasia che ci regali?  
Tante sfere e ghirlandine,  
cose piccole e carine.  
Di che cosa?  
Ma di filo!



Alunni Scuola Secondaria  
Muro Leccese -Palmariggi  
Docente Coordinatore  
Prof.ssa M.T. Caroppo

Doni e auguri è sempre  
bello  
sia ricevere, che offrire.  
Un augurio con il filo  
vi vogliamo regalare!

E per confezionare i doni?  
Fantasia è ormai un'esperta  
e col filo che le resta  
fa pacchetti e pacchettini,  
bei cestini e scatoline

Se fin qui il filo hai seguito  
il percorso hai finito,  
ma un gomitolo ancora c'è  
e di inventare ora tocca a te!  
*Buona creatività e Buon Natale!*



The Nativity has always represented the symbol of Christmas. This year we had the idea to structure an artistic and expressive path to achieve an alternative crib made with threads of wool and glue. In our brain when you turn on the light bulb of the idea and of the intuition it is a magical moment, a kind of enlightenment, which makes firing the spark of novelty and creativity. The ideas come from the brain but also from heart and passion and all of us carried on, hosting them in this lab to have them meet each other. After that, everything has been possible!

Hundred and hundred are passed  
with their good shepherd,  
They are going to the hut  
where a nice child is born.  
White rose and curly  
he has a bit of thread as a bed

A star with a tail  
stopped over the crib.  
The three Kings from the East  
her bright thread  
will follow up to here.

Fantasy what are you giving us?  
Many balls and garlands,  
little and pretty things  
made of?  
But of thread!!

All around that Child  
a bevy of angels  
sings heavenly music  
and that melodious thread  
embroiders the air of magic

*It's Christmas night!  
Everybody is awaiting  
his gifts*

And to wrap the gifts?  
Fantasy is the expert for that  
and the remaining thread  
makes packages and parcels,  
beautiful baskets and boxes.

It is always nice receiving and offering  
Gifts and greetings.  
We would like to wish you  
all the best  
with a thread!

If you have followed the thread  
you have reached the end of the path  
but a ball is still there  
and to invent now it's your turn!

*Good creativity and Merry Christmas!*

Student Secondary School  
Muro Leccese-Palmariggi  
Coordinator:  
Prof. M. T. Caroppo

